# Proclaiming the Living Savior: Paul's First Missionary Journey

**Preacher:** Harold Summers
**Date:** November 14, 2026
**Church:** 16th Avenue Gospel Chapel
**References: Acts 13-14**, Acts 13:14; Acts 13:15; Acts 13:20; Acts 13:21; Acts 13:22; Acts 13:23; Acts 13:30; Acts 13:31; Acts 13:32-33; Psalm 2:7; Acts 13:34; Isaiah 55:3; Acts 13:35; Psalm 16:10; Acts 13:36-37; Acts 13:38-39; Acts 13:40-41; Acts 13:42; Acts 13:43; Acts 13:44; Acts 13:45; Acts 13:46-47; Acts 13:48; Acts 13:49; Acts 13:50; Acts 13:51; Acts 13:52; Acts 14:1; Acts 14:2; Acts 14:3; Acts 14:4; Acts 14:5-6; Acts 14:7; Acts 14:8-10; Acts 14:11; Acts 14:12; Acts 14:13; Acts 14:14-15; Acts 14:16; Acts 14:17-18; Acts 14:19; Acts 14:20; Romans 1:16

---

So again, thank you and welcome to all. Good to see you, some just joining us: Lydia, and Joe, and... no, Lydia and... I'm not sure who else just joined. Oh, was that Liu Hong? Oh, of course! I thought you were here earlier. Very good. Okay, so welcome to all. The book is Acts chapter 13. Very good, and welcome to Phoebe as well.

再次欢迎大家！我们刚才欢迎了Lydia，还有刘洪，还有其他刚刚加入我们的朋友。我们现在学习的是使徒行传第十三章。也欢迎菲比加入我们。

## The First Recorded Sermon in Pisidian Antioch

Now, what are we studying tonight? In some respects, we're studying the first sermon that is recorded in Paul's missionary journey. If one were to go as a missionary to another country or just another city, what would you say when you got there? This is what Paul and Barnabas preached when they first got to this city.

今天晚上我们要学习什么呢？在某些方面，我们要学习使徒保罗在他的宣教旅程中所记录的第一篇讲道。如果一个人要到另外一个国家或者另外一个城市去宣教，当你到达那里之后，你会讲什么呢？这就是保罗和巴拿巴第一次到达这个城市时所传讲的道。

This is all somewhat confusing, because Paul and Barnabas left the city of Antioch, and then they traveled to various places, and then they ended up in Antioch. But this is a different Antioch! So here you are: chapter 13, verse 14 says:

这可能会让人觉得有点困惑，因为保罗和巴拿巴离开了安提阿城，随后到了不同的地方，最后他们又来到了一个叫安提阿的地方。但这一个是不同的安提阿！使徒行传第十三章第十四节说：

> [Acts 13:14 NKJV] - But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the Sabbath day and sat down.

So don't worry, but it is true: they went from Antioch to Antioch! The question is, what are they going to preach when they get there? Chapter 13, verse 15 says:

所以不要担心，但确实如此：他们从安提阿去到了另一个安提阿！问题是，他们到了那里之后要讲什么道呢？第十三章第十五节说：

> [Acts 13:15 NKJV] - And after the reading of the Law and the Prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Men and brethren, if you have any word of exhortation for the people, say on."

So they went to this Jewish church, if you like—it isn't a church, it was a synagogue. They went to the Jewish synagogue, and they were welcomed. They had the formal proceedings in the synagogue, and then they came to him and they said, "If you've got something to teach us, teach us."

他们来到了一个犹太会堂——如果你愿意称之为教会的话，但它不是教会，而是一个犹太会堂。他们进入会堂并受到了欢迎。在会堂的常规礼拜程序结束后，管会堂的人对他们说：“如果你们有什么要教导我们的，请讲。”

So the question is often put: if you had to do some preaching, what would you preach? If you went to people who knew a little bit about the Bible but didn't know about Jesus, what would you say? As we mentioned briefly last time, they started out preaching what the people in their audience already knew, and then they went from that to what they were not sure of.

所以常有人提出这样的问题：如果你要去讲道，你要讲什么呢？如果你面对的人对圣经略知一二，却不认识耶稣基督，你要对他们说什么呢？正如我们上次简略提到的，他们一开始先传讲听众已经知道的事情，然后再从已知引向他们不确定的真理。

So I'm going to summarize for you, as I did last week, the theme that they had. Verse number 20 says:

所以我要像上周那样，为大家总结一下他们的主题。第二十节说：

> [Acts 13:20 NKJV] - "After that He gave them judges for about four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

Remember now, it is our responsibility to follow God, but God often moves. So verse 21 says:

请记住，跟从神是我们的职责，而神一直在历史中掌权行动。第二十一节说：

> [Acts 13:21 NKJV] - And afterward they asked for a king; so God gave them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.

And then verse 22:

然后第二十二节：

> [Acts 13:22 NKJV] - And when He had removed him, He raised up for them David as king, to whom also He gave testimony and said, "I have found David the son of Jesse, a man after My own heart, who will do all My will.'

So God is the active God. He moves in the affairs of men; He moves in history. God is the living God, and we have got to keep our eye on Him. And then the key verse that Paul was preaching is verse 23:

神是一位不断行动的神。祂掌管人的历史和作为；神是活着的神，我们的眼睛必须时刻仰望祂。保罗所传讲的关键经文就是第二十三节：

> [Acts 13:23 NKJV] - From this man's seed, according to the promise, God raised up for Israel a Savior--Jesus--

I want you to note that that is a theme which is repeated in the verses that follow. And so we get down to verse 30, where we finished last week, and it says:

我想请大家注意，这是在接下来的经文中不断重复的主题。接着到了第三十节，也就是我们上周停下来的地方：

> [Acts 13:30 NKJV] - But God raised Him from the dead.

What foolish people they would have been if they didn't believe the judges! What foolish people if they didn't believe King Saul! Foolish people if they didn't believe King David! And how much more foolish people who don't believe Jesus! God raised Him up—not just raised Him up as a man, but when He died, God raised Him up from the dead, which means He is still alive! We must follow Jesus. That's the logic of Paul's presentation.

如果以色列人不信从士师，他们是多么愚蠢！如果他们不信从扫罗王，也是愚蠢的！如果他们不信从大卫王，同样愚蠢！而那些不信耶稣的人岂不是更加愚蠢吗？神兴起了祂——不仅是将祂兴起为人，并且在祂受死之后，神使祂从死里复活，这意味着祂今天仍然活着！我们必须跟从耶稣。这就是保罗论述的逻辑。

And it may have been hard for them in those days to believe in the resurrection, as it is often for us in our day. And so he's going to go on now and substantiate the fact that God did raise Jesus from the dead. Verse 31 says:

在那个时代，复活对他们来说可能很难相信，正如在我们的时代也是如此。因此，保罗进一步证实神确实叫耶稣从死里复活了。第三十一节说：

> [Acts 13:31 NKJV] - He was seen for many days by those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are His witnesses to the people.

Many of those witnesses were still alive, as we are told in First Corinthians. So this is not just a story; this is the conviction of the evidence that God raised Him from the dead—many witnesses!

正如哥林多前书所记载的，当时许多见证人依然健在。所以这不仅仅是一个故事，而是有众多见证人确凿证据的事实：神使祂从死里复活了！

And what is this message? Verse 32: Paul says:

这个信息是什么呢？第三十二节，保罗说：

> [Acts 13:32-33 NKJV] - [32] And we declare to you glad tidings--that promise which was made to the fathers. [33] God has fulfilled this for us their children, in that He has raised up Jesus. As it is also written in the second Psalm:

> "You are My Son,
> Today I have begotten You.'

It was good news that God gave them judges. And frankly, it was good news that God gave them David. And it's good news—glad tidings—that God has given us Jesus! That promise which was made to the fathers, God has fulfilled this for us, their children, in that He has raised up Jesus.

神赐给他们士师是一个好消息；坦率地说，神赐给他们大卫王也是一个好消息；而神赐给我们耶稣，更是极大的大喜信息！那向祖宗所许的应许，神已经向我们这些做儿女的应验，叫耶稣复活了。

So it's not just that Jesus rose from the dead; God raised Him from the dead, and He did so according to the promises that He had made in the Old Testament. And so Paul says, to those who knew the promises well, at the end of verse 33: "As it is also written in the second Psalm: 'You are My Son, Today I have begotten You.'" And then he goes on from that and says in verse 34:

所以，这不仅是耶稣从死里复活了，而是神叫祂从死里复活，并且神这样做是按照祂在旧约圣经中所作的应许。保罗对那些熟悉旧约应许的人，引用第三十三节末尾的话说：“正如诗篇第二篇上记着说：‘你是我的儿子，我今日生你。’”接着他在第三十四节继续说：

> [Acts 13:34 NKJV] - And that He raised Him from the dead, no more to return to corruption, He has spoken thus:
>
> "I will give you the sure mercies of David.'

Some might say, "Well, okay, Jesus was raised from the dead, but then He turned around and died again." Paul is saying here, "No, that's not what the Scripture says." He is saying: "I will give you the sure mercies of David." And these mercies, according to Isaiah 55, are the manifold mercies associated with the gospel. The resurrection of the Lord Jesus Christ is the foundation upon which all the wonderful messages of the gospel rest!

有人可能会说：“就算耶稣从死里复活了，祂后来是不是又死去了呢？”保罗在这里说：“不，经上不是这样说的。”经上说：“我必将大卫可靠的怜悯赐给你们。”根据以赛亚书五十五章，这些怜悯正是与福音紧密相连的丰盛恩典。主耶稣基督的复活是坚固的磐石，福音一切奇妙的信息都建立在这基础之上！

And then again, is He going to die again? Verse 35 says:

那么，祂还会再死吗？第三十五节说：

> [Acts 13:35 NKJV] - Therefore He also says in another Psalm:
>
> "You will not allow Your Holy One to see corruption.'

So He didn't die again! Verse 36 and 37 say:

所以祂绝不再死！第三十六和三十七节说：

> [Acts 13:36-37 NKJV] - [36] "For David, after he had served his own generation by the will of God, fell asleep, was buried with his fathers, and saw corruption; [37] but He whom God raised up saw no corruption.

So the first summary of this wonderful sermon is in verse 37: "But He whom God raised up saw no corruption." Why should the hearers in the synagogue to whom Paul was preaching believe what Paul is saying? Because Jesus was raised by God, and is still alive, and will continue to be alive!

这篇奇妙讲道的第一段总结就在第三十七节：“唯独神所复活的，祂并未见朽坏。”在会堂里听保罗讲道的人，为什么要相信保罗所传的话呢？因为耶稣已经被神复活了，祂现在活着，并且永远活着！

Now, what does all this mean? This great sermon—what does it mean? Verse 38:

这一切到底意味着什么呢？这篇伟大的讲道有什么意义呢？第三十八节：

> [Acts 13:38-39 NKJV] - [38] Therefore let it be known to you, brethren, that through this Man is preached to you the forgiveness of sins; [39] and by Him everyone who believes is justified from all things from which you could not be justified by the law of Moses.

That's what the message of God is all about! Missionaries could go to the other side of the world, and they could say that Jesus was a wonderful man—and He was, it's true. They could say that Jesus did many miracles and actually healed people who were sick, and they could say, "Therefore Jesus can heal you." They could say Jesus was the greatest teacher that ever lived, and if you were to follow Him, you'd be very wise. But Paul goes deeper than any of that, and he says this: by Jesus, you can have the **forgiveness of sins**! That's the great problem in the world today. We're sinners; we need forgiveness.

这就是神的信息的核心所在！宣教士可以去到世界的另一端，他们可以说耶稣是个完全奇妙的人——确实如此，这是真的；他们可以说耶稣行了许多神迹，医治了许多病人，因此耶稣也能医治你；他们也可以说耶稣是有史以来最伟大的导师，跟从祂会使你极有智慧。但保罗讲得比这些更深，他说：借着耶稣，你们可以得蒙**赦罪**！这就是当今世界最大的问题：我们都是罪人，我们需要赦罪之恩。

Now, forgiveness of sins is a marvelous thing. The question would be: how do you get the forgiveness of sins? Verse 39: by Jesus, everyone who believes is justified from all things from which you could not be justified by the law of Moses. What is it you need most? The forgiveness of sins. How do you get it? Everyone who believes gets it. You have to choose to believe. That's good news!

罪得赦免是一件奇妙无比的事。问题是：你怎样才能得到罪的赦免呢？第三十九节说：借着耶稣，凡信靠祂的人，在靠摩西律法不得称义的一切事上，就都得称义了。你最需要的是什么？是罪得赦免。你如何得到它？凡*信靠*的人都能得到。你必须选择相信。这是何等的大好信息！

That's where most sermons end. And the tragedy is, many sermons never get there, and rarely do people go beyond that. Paul makes it very clear: God has put together a new plan—not a plan under the judges, not a plan under David; this is under God's own Son, whom He raised from the dead. He says you must have the forgiveness of sins; you get it by choosing to believe in Jesus. And then he ends verse 39 by saying that you can't get it any other way.

大多数讲道往往讲到这里就结束了；而可悲的是，许多讲道甚至从未触及这个核心，也很少有人能讲得比这更深入。保罗清楚表明：神制定了一个全新的救赎计划——不是在士师之下，也不是在大卫之下，而是在神那从死里复活的独生子之下。他说你们必须得蒙赦罪，而得到赦免的唯一途径就是选择相信耶稣。他在第三十九节结尾表明：除祂以外，没有任何其他方式可以使人得救。

All the people he's speaking to are Jews. They believed that salvation was found in the law of Moses. But you don't get salvation by breaking the law; you could only get salvation by not breaking the law, and the law of Moses doesn't allow anyone not to break the law.

他的听众都是犹太人，他们坚信救恩是在摩西的律法中。但人若犯了律法就得不到救恩；人唯有完全不犯律法才能藉律法得救，然而在摩西的律法面前，没有任何人能够完全不犯律法。

So if you were to meet somebody on the street and he were to say to you, "Excuse me, how do I get to heaven?" you can say to them, "You have to have your sins forgiven." And he would say, "How do I do that?" You could preach this sermon to him, especially verses 38 and 39! But Paul says, "That's not the end; I'm not sitting down now. I've still got more to tell you." Verses 40 and 41:

所以，如果你在街上遇到一个人问你：“请问，我怎样才能进天堂呢？”你可以对他说：“你的罪必须得到赦免。”他若问：“那我怎样才能得赦免呢？”你就可以把这篇道讲给他听，特别是第三十八和三十九节！

但保罗接着说：“这还没有结束，我现在还不能坐下，我还有更重要的话要告诉你们。”第四十和四十一节：

> [Acts 13:40-41 NKJV] - 40 Beware therefore, lest what has been spoken in the prophets come upon you:
>
> 41 "Behold, you despisers,
> Marvel and perish!
> For I work a work in your days,
> A work which you will by no means believe,
> Though one were to declare it to you."'

He's saying to them, "Don't assume that you don't have to take action on this! You must do something, because if you don't, you will be those despisers who will marvel and then perish." Here's the message of salvation: if you believe it, you're saved; if you don't, you will perish.

他对他们说：“不要以为你们不需要采取行动！你们必须做出抉择，因为如果你们不信，你们就会成为那些轻慢、惊奇而灭亡的人。”这就是救恩的信息：你若信，就得救；你若不信，就必灭亡。

So that's the end of the message. As far as the sermon is concerned—Paul's still got more to say, but that's the end of the proclamation. Paul said God raised up Jesus to be the Savior: if you believe Him, you'll be saved and your sins will be forgiven; and if not, you will perish.

这就是那篇信息的结论。就讲道本身而言，保罗后面还有许多要讲的，但救恩信息的宣告到此结束了。保罗宣告说神叫耶稣复活成为救主：如果你信祂，你必得救，你的罪必蒙赦免；如果不信，你就必灭亡。

## Contrasting Responses to the Gospel

All right, so what was the response? Verse 42:

那么，众人的反应是什么呢？第四十二节：

> [Acts 13:42 NKJV] - So when the Jews went out of the synagogue, the Gentiles begged that these words might be preached to them the next Sabbath.

So he was preaching to the Jews, but apparently there were a lot of Gentiles listening. You'll find that as you take the gospel out, people will listen even though they're not the ones you were originally talking to.

保罗是在对犹太人讲道，但显然有许多外邦人也在旁边聆听。当你传扬福音时，你会发现，即使那些原本不是你直接交谈的人，他们其实也在认真倾听。

Many years ago, I went into a hospital room to visit a Christian. He was sick in bed in the hospital. After chatting with him, I prayed with him and for him. And as I was about to walk out, there was a voice from the bed next to this man, and the man said, "Come over to my bed and pray for me too!" That's the way it should be, and that's the way it was here. The Gentiles said, "Those were good words; we want you to tell us Gentiles!" Verse 43:

许多年前，我去医院探访一位基督徒弟兄。他生病卧床。我和他交通后，便同他一起祷告，为他祈求。正当我准备离开病房时，隔壁病床传来一个声音对我说：“请你也到我的床边来，为我祷告吧！”事情正当如此，这里的情形也是这样。外邦人说：“这些话太好了，我们希望你们下周也讲给我们外邦人听！”第四十三节：

> [Acts 13:43 NKJV] - Now when the congregation had broken up, many of the Jews and devout proselytes followed Paul and Barnabas, who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

So after the sermon, the first thing that happens is the Gentiles say, "We want you to preach that to us." And the second thing is, many of the Jews and devout proselytes—Gentiles who had converted to Judaism—followed Paul and Barnabas. And they spoke to them, persuading them to continue in the grace of God. They didn't just hear the message, but they said, "Paul, Barnabas, teach us! We want to know more about what you said." And so Paul and Barnabas probably spent the week talking to these Jews and proselytes who had become Christians; they spent a week teaching them the truth of God.

所以在讲完道之后，发生的第一件事就是外邦人恳求说：“我们希望你们也把这话传给我们。”第二件事就是许多犹太人和敬虔进犹太教的外邦人跟从了保罗和巴拿巴。使徒劝勉他们要恒久在神的恩典中。他们不仅听了道，更表达渴慕：“保罗、巴拿巴，请教导我们！我们想更深明白你们所传的。”因此，保罗和巴拿巴很可能花了一整周的时间，向这些信主的犹太人和进犹太教的人传讲神的话语。

And then verse 44: the next Sabbath, almost the whole city came together! We'll read it:

接着到了第四十四节：到下一个安息日，几乎全城的人都聚集来了！我们来读这节经文：

> [Acts 13:44 NKJV] - On the next Sabbath almost the whole city came together to hear the word of God.

Verse 45:

第四十五节：

> [Acts 13:45 NKJV] - But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy; and contradicting and blaspheming, they opposed the things spoken by Paul.

So, if you like, there were three responses to Paul's message to the Jews in the synagogue that first Sabbath. Group number one would be those who heard, received, and believed the message. The second group: those who were filled with envy and said, "We don't want any other religion around here! We want them all to follow us!" And so they spoke terrible things about Paul and Barnabas.

所以，如果你愿意这样归纳，第一个安息日在会堂里对保罗的信息共有三种反应。第一类人：听见、接受并相信福音真理的人。第二类人：满心嫉妒的人，他们说：“我们绝容不下别的信仰在这里传开！我们要众人都归从我们！”于是他们肆意毁谤、攻击保罗和巴拿巴。

And what would the third group be? That would be those who couldn't quite make up their minds, and they said, "That's interesting. I'm not quite sure. Maybe sometime I'll think about this some more." And so a final message to these people begins in verse 46:

那么第三类人是什么样的人呢？就是那些迟疑不决的人，他们说：“这很有意思，但我还不太确定，也许以后我再考虑考虑吧。”于是，保罗在第四十六节向这等人发出了最终的宣告：

> [Acts 13:46-47 NKJV] - [46] Then Paul and Barnabas grew bold and said, "It was necessary that the word of God should be spoken to you first; but since you reject it, and judge yourselves unworthy of everlasting life, behold, we turn to the Gentiles. [47] For so the Lord has commanded us:
>
> > "I have set you as a light to the Gentiles,
> > That you should be for salvation to the ends of the earth."'

Again, there were three kinds of people in the audience: those who believed, those who refused and fought against it, and those who delayed and didn't take action. And to the last, he says, "Don't you delay! The message comes to you now; it may not be here tomorrow. Don't delay!" Verse 48:

听众中再次显明了这三类人：相信的人、拒绝并攻击的人，以及拖延不采取行动的人。对于最后那类人，使徒警告说：“切不可拖延！救恩的信息今日临到你，明日或许就不复存在了。不可耽搁！”第四十八节：

> [Acts 13:48 NKJV] - Now when the Gentiles heard this, they were glad and glorified the word of the Lord. And as many as had been appointed to eternal life believed.

So there were those who believed, even at this point. Praise the Lord! Verse 49:

所以甚至在这个时刻，依然有人信靠主。赞美主！第四十九节：

> [Acts 13:49 NKJV] - And the word of the Lord was being spread throughout all the region.

And verse 50:

第五十节：

> [Acts 13:50 NKJV] - But the Jews stirred up the devout and prominent women and the chief men of the city, raised up persecution against Paul and Barnabas, and expelled them from their region.

How long did Paul stay there? Well, maybe a few more weeks; we're not sure. Where did the opposition come from? Verse 50 says the Jews stirred up devout and prominent women and the chief men of the city. Note here: women can be and should be a great blessing in the work of God, but women can also be very powerful in their opposition to the work of God.

保罗在那里住了多久呢？可能又有好几个星期，我们不能确定。反对的势力是从哪里来的呢？第五十节说，犹太人挑唆了那些敬虔、尊贵的妇女和城内有名望的人。请注意：在神的工作中，妇女本可以、也应当成为极大的祝福；然而，妇女在反对神工作的破坏力上也可能极其强大。

What happens next? Verse 51:

接下来发生了什么呢？第五十一节：

> [Acts 13:51 NKJV] - But they shook off the dust from their feet against them, and came to Iconium.

It's a terrible thing to say to the God of heaven, "Thank You for the message, but I'm not sure whether I'll believe it. I'll consider it sometime later." God says, "No, don't do that!" Paul and Barnabas were going to leave town, and they shook the very dust of their shoes off as a testimony against them, saying to those who delayed to decide, "Your chance is over. Don't you dare delay!"

如果人对天上的神说：“谢谢你的信息，但我还不确定要不要信，以后有时间我再考虑吧”，这是一件极其可怕的事！神说：“绝不可如此！”保罗和巴拿巴离开了那城，跺下了脚上的尘土作为对他们的警戒，向那些迟疑拖延的人宣告：“你们的机会已经过去了，切莫再耽延！”

What was the response of those who believed and obeyed? Verse 52:

那些相信并顺服的人，他们的反应又是怎样的呢？第五十二节：

> [Acts 13:52 NKJV] - And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

It's a marvelous conclusion to the message of the gospel! It was presented to them as glad tidings, and they were happy to receive it. In verse 32, Paul says, "We declare to you glad tidings—good news." And that good news, in verse 52, results in being full of joy and full of the Holy Spirit! The opposition was full of an evil spirit, but those who followed the Lord Jesus were filled with the Holy Spirit. What a wonderful contrast!

这是福音信息多么美好的结语！这信息起初作为*大喜的信息*传给他们，他们便满心欢喜地接受了。在第三十二节保罗说：“我们传这大喜的信息给你们。”到了第五十二节，这好消息结出了丰硕的果子：门徒满心喜乐，又被圣灵充满！反对势力被恶念充满，但那些跟随主耶稣的人却被圣灵充满。这是何等鲜明的对比！

## Ministry and Division in Iconium

All right, so that's chapter 13. What happens next? The answer is: Paul and Barnabas are going to go to another city, and they're going to preach again. Like the Lord Jesus Christ in Israel, when He was there, He went from city to city; so the missionaries keep going from

city to city. And we praise the Lord that in that process, someone came to us and told us about the Lord Jesus Christ, too!

这就是第十三章。接下来发生了什么呢？答案是：保罗和巴拿巴去到了另一座城市，继续在那里传道。正如主耶稣基督在以色列的日子，从一个城市走到另一个城市；宣教士们也是这样一座城接着一座城地前行。我们由衷赞美主，正是在这历代相传的宣教历程中，有人来到了我们中间，将主耶稣基督的福音传给了我们！

So what happened after they left Antioch? They went to Iconium. Verse 1 of chapter 14:

他们离开安提阿之后发生了什么呢？他们来到了以哥念。第十四章第一节：

> [Acts 14:1 NKJV] - Now it happened in Iconium that they went together to the synagogue of the Jews, and so spoke that a great multitude both of the Jews and of the Greeks believed.

So probably they preached the same kind of sermon in Iconium that they had preached in Antioch. If you've got a good sermon, preach it more than once! Keep telling people the good things God has done for you. So they probably preached the same sermon, and the enemy did the same as they had done. Verse 2:

他们很可能在以哥念传讲了与在安提阿相同的信息。如果你有一篇好的讲章，就要多讲几次！要不断地告诉人神为你成就的美事。他们很可能讲了同样的道，而仇敌也施展了同样的诡计。第二节：

> [Acts 14:2 NKJV] - But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brethren.

When you preach the good news, the devil comes along and causes trouble. I look back on my life, and I see those kinds of phenomena often: you preach, some people get saved—praise the Lord!—and then the devil comes and disrupts the work, and lots of problems arise. If you have problems because you said something good for Jesus, don't be surprised, and especially don't stop telling people about Jesus! If you do, some will believe, and some will be opposed and will fight.

当你传讲福音的好消息时，魔鬼就会前来制造麻烦。回顾我的一生，我常常看到这样的现象：你传道，有人悔改得救——赞美主！随后魔鬼就来搅扰破坏，产生许多问题。如果你因着为主耶稣作美好见证而遭遇难处，切不要惊奇，更绝不要停止传扬耶稣！只要你传讲，就会有人相信，也会有人反对争闹。

Now I want you to note the logic of chapter 14.
Verse 1: Paul and Barnabas preached, and many believed.
Verse 2: Many of the unbelieving Jews caused big problems.
Verse 3: Paul and Barnabas kept on preaching. They didn't run away; they didn't stop; they kept going! Verse 3:

现在请大家注意第十四章的发展逻辑： 第一节：保罗和巴拿巴传道，许多人信了。 第二节：不信的犹太人制造了极大的搅扰。 第三节：保罗和巴拿巴继续放胆讲论。他们没有逃跑，没有停下，而是勇往直前！第三节：

> [Acts 14:3 NKJV] - Therefore they stayed there a long time, speaking boldly in the Lord, who was bearing witness to the word of His grace, granting signs and wonders to be done by their hands.

It's nice when miracles accompany the message of the gospel, but that does not always happen. It happens when God allows it to happen, but He does not guarantee that everywhere we go we will see miracles. The great miracles that we see today tend to be miracles of changed lives, and they're wonderful miracles!

当神迹伴随着福音信息显明时是极美好的，但这并不是在任何情况下都必然发生的。神迹只在神定意彰显时才会显现，神并未保证无论我们走到哪里都会看到有形的神迹。今天我们所见证的真正伟大的神迹，乃是*生命被更新改变*的神迹，这是何等奇妙的神迹！

Especially when I was a boy, I used to hear lots of missionaries from Africa, and they would tell of miracles happening when things were preached in Africa. And I used to say, "Well, if there are miracles there, why aren't there miracles here?" The miracles there were more of the kind of miracles that you would see in the New Testament, but the miracles here were those greater miracles of many finding the Lord Jesus Christ as Savior and having new lives! Hallelujah, that's a bigger miracle!

特别是我小时候，常常听许多来自非洲的宣教士作见证，讲到在非洲传福音时所彰显的各样神迹。我常常心想：“如果在那里有神迹，为什么我们这里没有呢？”他们在那里所经历的，更多是新约圣经中所描绘的那种医治与征兆；而在我们这里所见证的神迹，乃是无数灵魂找着主耶稣基督作为救主、生命得到彻底重生的伟大神迹！哈利路亚，这是更浩大的神迹！

Verse 4:

第四节：

> [Acts 14:4 NKJV] - But the multitude of the city was divided: part sided with the Jews, and part with the apostles.

Verses 5 and 6:

第五和第六节：

> [Acts 14:5-6 NKJV] - [5] And when a violent attempt was made by both the Gentiles and Jews, with their rulers, to abuse and stone them, [6] they became aware of it and fled to Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and to the surrounding region.

Verse 7:

第七节：

> [Acts 14:7 NKJV] - And they were preaching the gospel there.

So this opposition was pretty strong. In our day, we know very little about such strong opposition, and we're thankful. But probably if we knew more of the power of God, we would know more of the strength of the opposition. And so they went to Lystra and Derbe, cities of Lycaonia. Verse 7 says: "They were preaching the gospel there."

这种反对力量是非常猛烈的。在我们生活的时代，我们很少体会到这样强烈的逼迫与反对，为此我们心存感恩。然而，如果我们更深经历神的大能，大概也会更多面对仇敌凶猛的反扑。于是他们前往吕高尼的路司得和特庇两座城去。第七节说：“在那里传福音。”

If you were to speak to Paul and say, "Paul, what are you planning to do next?" I think his answer would be: "Well, next I plan to go somewhere else and preach the same thing that I preached here!" Good man, Paul!

如果你当时遇见保罗，问他说：“保罗，你下一步打算做什么呢？”我想他一定会回答：“接下来，我打算去往另一个地方，传讲我在这里所传的同一套福音！”保罗真是一位忠心勇毅的仆人！

## The Living God Proclaimed in Lystra

All right, verse 8 now, and we'll read on:

好，现在我们来看第八节，并继续读下去：

> [Acts 14:8-10 NKJV] - [8] And in Lystra a certain man without strength in his feet was sitting, a cripple from his mother's womb, who had never walked. [9] This man heard Paul speaking. Paul, observing him intently and seeing that he had faith to be healed, [10] said with a loud voice, "Stand up straight on your feet!" And he leaped and walked.

Was this a pretty dramatic miracle? Here's a man who had never walked! Obviously, in verse 8, he didn't have strength in his feet. And he was healed! Paul said it with a loud voice.

这难道不是一个极具震撼力的神迹吗？一个生来从未走过路的人！第八节清楚记载他两脚无力，但他却得了彻底的医治！保罗当时是大声呼喊吩咐他的。

I don't know about you, but I think if I were in a circumstance like that, I might be tempted to whisper: "Why don't you try to get up and walk now?" And if he didn't, then I'd say, "Well, I guess I didn't have enough faith." But Paul said it with a loud voice so everybody could hear! If the man didn't rise and walk, everybody would say, "Paul, you're a fool!"

我不知道你们会怎样想，但如果是换作我处在那种境况下，我可能会忍不住悄悄耳语说：“你现在要不要试着站起来走走看？”如果他站不起来，我可能会说：“唉，我想大概是我的信心不够吧。”但保罗却是用极响亮的声音吩咐他，让在场所有人都听得清清楚楚！如果那个人没有跳起来行走，所有人都会嘲笑说：“保罗，你真是一个狂妄的疯子！”

Obviously, God is a God of miracles. He often performs His miracles in such a way that the only solution you can come up with is a miracle! And He does it in such a way as to let everybody know He is a miracle-working God. If someone did that in the midst of a crowd in downtown Vancouver, do you think the newspapers and TV would pick up on the story? Sure! They'd say, "We've never seen this; this can't happen! This guy has never walked in his life, and now he's walking! What's going on here?" And it made a big impression on the city of Lystra as well. Verse 11:

显而易见，我们的神是行神迹的神。祂彰显神迹的方式，往往让人无法给出任何其他解释，唯有承认这是神迹！祂如此行，正是要向世人彰显祂是行奇事的神。如果在温哥华市中心的人群中发生了这样的事，你认为各大报纸和电视台会大肆报道吗？当然会！他们会惊呼：“我们从未见过这样的事，这绝不可能！这个人一生从未走过路，现在居然健步如飞！这到底是怎么回事？”这神迹同样深深震撼了整个路司得城。第十一节：

> [Acts 14:11 NKJV] - Now when the people saw what Paul had done, they raised their voices, saying in the Lycaonian language, "The gods have come down to us in the likeness of men!"

That's pretty dramatic! The only interpretation they could come up with was that the gods had come down. Nobody could do that; they knew that it had to be God, but they just didn't know the God of heaven. They believed in idols. And they took the miracle seriously. Verse 12:

这实在太具戏剧性了！全城百姓唯一能想出的解释，就是神明降临凡间了。人绝不可能行这样的事，他们深知这必须出于神性，只可惜他们不认识天上的真神，他们只迷信偶像。他们极为郑重其事地对待这个神迹。第十二节：

> [Acts 14:12 NKJV] - And Barnabas they called Zeus, and Paul, Hermes, because he was the chief speaker.

Zeus was the god that the people there believed in—an idol. Verse 13:

宙斯是当地居民信奉的希腊假神偶像。第十三节：

> [Acts 14:13 NKJV] - Then the priest of Zeus, whose temple was in front of their city, brought oxen and garlands to the gates, intending to sacrifice with the multitudes.

They took the miracle seriously! Verse 14 and 15:

他们极其认真地要把他们当作神明来献祭！第十四和十五节：

> [Acts 14:14-15 NKJV] - 14 But when the apostles Barnabas and Paul heard this, they tore their clothes and ran in among the multitude, crying out 15 and saying, "Men, why are you doing these things? We also are men with the same nature as you, and preach to you that you should turn from these useless things to the living God, who made the heaven, the earth, the sea, and all things that are in them,

He basically said, "Listen, we're not gods, but we worship the true God!" Who is this true God they worship? Answer: He is the living God! That is a wonderful expression: the living God. It's popular in our generation to say, "God is dead." Paul said, "No, God's not dead; He's the living God!"

使徒实际上是在大声疾呼：“请听我们说，我们绝不是神，但我们敬拜那独一的真神！”他们所敬拜的这位真神究竟是谁呢？答案是：祂乃是*永活的神*！这是一个无比宝贵的宣告：*活神*。在我们这个世代，流行一种狂妄的口号说“上帝死了”；但保罗庄严宣告：“不，神绝没有死，祂是永远活着的神！”

"Could you prove that?" Paul says, "Take a look at that man! He's never walked a day in his life, and now he's jumping around and praising God!" Remember, on many occasions, the proof of the power of God is the healing of lame people, letting people walk who have never walked before. One day, I'm probably going to count the number of times in the Gospels and in the Acts that lame people are healed. The story of many individuals is in the Bible, and there are probably many other stories as well. Many of the summary statements we read in the Gospels say, "And He healed the lame." There must have been many, many healed! But we are given detailed stories like this one as well.

“你能证明这一点吗？”保罗会说：“看看那个被治好的人吧！他生来一天都没有走过路，现在却在这里跳跃赞美神！”请记住，在圣经许多场合中，神大能的彰显常常藉着瘸子得医治、从未行走过的人站立行走表现出来。有朝一日，我真想仔细数算一下在四福音书和使徒行传中瘸腿得医治的次数。圣经不仅详细记载了许多具体的生动事例，四福音书中还多处概括记载说“祂治好了许多瘸子”。得医治的人数必定不可胜数！而圣经更特意为我们记录了像眼前这件详尽感人的奇事。

So again, verse 15: this living God, the One that Paul and Barnabas were serving, made the heavens and the earth, the sea, and all things that are in them. And what kind of God was He? Verse 16:

所以我们再看第十五节：保罗和巴拿巴所事奉的这位活神，创造了天、地、海和其中的万物。祂是一位怎样的神呢？第十六节：

> [Acts 14:16 NKJV] - who in bygone generations allowed all nations to walk in their own ways.

He allowed that to happen. Unfortunately, they did walk in their own ways. But He was also the God who made everything, and verse 17 shows He is active today:

神容准这事发生；不幸的是，外邦列国确实都顺着私欲各行其道。然而，祂不仅是创造万有的主宰，第十七节更显明祂在现今世代依然施恩看顾：

> [Acts 14:17-18 NKJV] - [17] Nevertheless He did not leave Himself without witness, in that He did good, gave us rain from heaven and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness." [18] And with these sayings they could scarcely restrain the multitudes from sacrificing to them.

They were absolute heroes! You can imagine the priest of Zeus, the high priest of Zeus, basically calling the whole community to bow down before Paul and Barnabas. Oh, how glorious a situation they were trying to make of them!

他们瞬间被视作顶天立地的英雄！你可以想象当时的情景，城外宙斯庙的祭司几乎号召全城的男女老幼，都要匍匐跪拜在保罗和巴拿巴的脚前。众人是何等疯狂地想把他们推上荣耀至高的神坛！

## Stoned, Raised, and Continuing the Work

And now, verse 19:

然而，请看第十九节：

> [Acts 14:19 NKJV] - Then Jews from Antioch and Iconium came there; and having persuaded the multitudes, they stoned Paul and dragged him out of the city, supposing him to be dead.

Can you imagine such a contrast? First they say, "Let's sacrifice to them! Let's crown them as gods! Obviously they are far more than human; they are gods!" And then, everything switched. How long did it take? A few hours? A few days? We're not sure, but very, very quickly they switched from saying, "They're gods," to saying, "They're terrible! They should both be killed!" And so they took Paul out, they stoned him, and they dragged him out, supposing he was dead.

你能想象这是多么剧烈、可怕的逆转吗？前一刻他们还在呼喊：“我们要向他们献祭！我们要尊他们为神！他们绝不仅是凡人，他们是天神下凡！”转眼之间，风云突变。这中间相隔了多久？几个小时？还是短短几天？我们无从确知，但人心在顷刻之间就从崇拜“他们是神”，骤变到咬牙切齿：“这两个人罪大恶极，理当处死！”于是众人把保罗拖到城外，用石头猛烈击打，以为他已经断气，就将他抛弃在城外。

Why did they think he was dead? Because they were used to stoning people! They probably had killed a lot of murderers and so on by stoning; they knew when somebody was dead. "Hey, Paul is dead!"

他们为什么断定保罗已经死了呢？因为他们太熟悉用石头打人的酷刑了！他们以前必定用石头处决过无数的死囚犯人，他们太清楚人被打死时的迹象了。“看哪，保罗已经断气死了！”

But he wasn't dead. He wasn't a god, but the God of heaven was able to raise him from his extreme situation, just as He had raised the lame man from the fact that he couldn't walk! Would you remember that? God is not only able to heal other people, and He is not only able to work in the lives of those to whom you preach; He is able to work in your life, too! Hallelujah!

然而保罗并没有死！保罗自己不是神，但天上的独一真神却能将他从死亡的绝境中扶起拯救，正如神使那终生瘸腿的人跃起行走一样！请大家务必牢记：神不仅能够医治别人，不仅能够在你所传福音的对象生命中施行救拔，祂同样能够在*你的*生命中施展大能！哈利路亚！

So here's the miracle. Verse 20:

这就是那不可思议的神迹！第二十节：

> [Acts 14:20 NKJV] - However, when the disciples gathered around him, he rose up and went into the city. And the next day he departed with Barnabas to Derbe.

If he was supposedly dead, how did he get up, walk into the city, and the next day go for a long walk down the road to the next city? How did he do that? Answer: only the power and grace of God could make that possible!

如果他当时几乎被打死，他怎能重新站起来，走回城里，并且在第二天就动身走上漫长艰难的长路，前往下一座城市呢？他是如何做到的？答案是：唯有神超凡的大能与浩大的恩典，才能成就这样的奇迹！

All right, that's the end of our time tonight, and so we'll leave that story at that place. We're going to go on to the next verses later. The message of the gospel, remember, is a marvelous message: it encourages many to follow, and it stirs up many to fight against it because they don't want God, they don't love Jesus, and they don't want His disciples either. Amen!

好，今晚我们的时间就到了，我们将经文学习停在这里，下次我们再继续研读后面的经文。请大家时刻铭记，福音的信息是极其浩大荣耀的信息：它感召吸引许多渴慕的人信从跟随，同时也必激动那些敌对神的势力疯狂抵挡，因为世人不敬畏神，不爱主耶稣，也同样逼迫仇视祂的门徒。阿们！

---

Let's have a word of prayer, and thank you all very much.

我们同心做个祷告，非常感谢大家。

Lord, we are thankful for the wonderful message of the gospel. Paul said:

主啊，我们由衷感谢祢赐下这奇妙荣耀的福音真道。正如使徒保罗所宣扬的：

> [Romans 1:16 NKJV] - For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation for everyone who believes, for the Jew first and also for the Greek.

And we thank You that in the midst of these cities where there was this great opposition, still many found the Savior. Praise the Lord! Lord, help us to be faithful, we pray, in telling others about Jesus. And may we be patient in opposition, because so often opposition does come. We thank You that we don't see as much opposition as they did.

我们感谢祢，在当年那些充满凶猛敌对势力的城市中，依然有许多灵魂寻见救主而得蒙救赎。赞美主！主啊，我们同心祈求祢，使我们在向人传扬主耶稣的事上满有忠心。也求祢赐我们在遭遇反对逼迫时有忍耐坚忍的心，因为反对往往是不可避免的。我们更是感谢祢，我们今天所承受的艰难远不如当年圣徒所经历的那样剧烈。

So we thank You for the encouragement from the example of Paul and Barnabas. And especially we thank You for the message that came, that we have been able to believe. We thank You for the new life that the living God has given us.

我们感谢祢，借着保罗和巴拿巴信心的榜样极大地激励了我们。我们尤其感恩当年所传的福音真道代代流传，使我们今天也能听见并坚信不疑。我们由衷感谢永活的神赐给我们在基督里全新的丰盛生命。

So we thank You for today, and we pray that You'll bless us as the day goes on in China, and bless us tomorrow in Canada. Lord, may we follow the Lord Jesus Christ; may we love Him and serve Him. And we give thanks again in the precious name of Jesus. Amen.

我们为今天献上感恩，求祢在中国的这一天中赐福与每一位弟兄姊妹，也赐福给我们在加拿大明天的崇拜与生活。主啊，愿我们一生竭力跟随主耶稣基督，尽心爱祂、服侍祂。我们再次满心感恩，是奉主耶稣基督荣耀得胜的尊名祈求。阿们！

Amen. So again, thank you all! Good to see you all tonight. May the Lord bless us all!

阿们。再次谢谢大家！今晚非常高兴见到诸位，愿主大大赐福与我们众人！

Scripture taken from the New King James Version®. Copyright © 1982 by Thomas Nelson. Used by permission. All rights reserved.